

黃仕忠 編

中國俗文學學會 中山大學中國古文學研究所 合辦

戲曲與俗文學研究

黃仕忠

第四輯



社會科學文獻出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

中國俗文學學會 中山大學中國古文獻研究所 合辦

戲曲與俗文學 研究

第四輯

黃仕忠 編



社會科學文獻出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

圖書在版編目(CIP)數據

戲曲與俗文學研究. 第四輯 / 黃仕忠編. -- 北京 :
社會科學文獻出版社, 2017. 12

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2085 - 2

I. ①戲… II. ①黃… III. ①古代戲曲 - 古典文學研
究 - 中國②通俗文學 - 古典文學研究 - 中國 IV.

①I207.37②I206.2

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2017)第 320453 號

戲曲與俗文學研究 (第四輯)

編 者 / 黃仕忠

出 版 人 / 謝壽光

項目統籌 / 宋月華 李建廷

責任編輯 / 李建廷 趙晶華

出 版 / 社會科學文獻出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三環中路甲 29 號院華龍大廈 郵編: 100029

網址: www.ssap.com.cn

發 行 / 市場營銷中心 (010) 59367081 59367018

印 裝 / 三河市尚藝印裝有限公司

規 格 / 開 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 張: 23 字 數: 387 千字

版 次 / 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

書 號 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2085 - 2

定 價 / 89.00 圓

本書如有印裝質量問題, 請與讀者服務中心 (010 - 59367028) 聯繫

▲ 版權所有 翻印必究

顧問 田仲一成 黃天驥 曾永義

編委會

陳贛沅 (英國倫敦大學)
程國賦 (廣州暨南大學)
大木康 (日本東京大學)
杜桂萍 (北京師範大學)
華瑋 (香港中文大學)
黃仕忠 (廣州中山大學)
岡崎由美 (日本早稻田大學)
郭英德 (北京師範大學)
康保成 (廣州中山大學)
柯若樸 (德國萊比錫大學)
藍基 (法國高等研究實踐學院)
林鶴宜 (台灣大學)
鈴木陽一 (日本神奈川大學)
廖可斌 (北京大學)
潘建國 (北京大學)
普慧 (四川大學)
容世誠 (新加坡國立大學)
譚帆 (華東師範大學)
王馮 (中國藝術研究院)
吳秀卿 (韓國漢陽大學)
解玉峰 (南京大學)
徐永明 (浙江大學)
鄭尚憲 (廈門大學)
鄭志良 (中國人民大學)
朱恒夫 (上海大學)
朱萬曙 (中國人民大學)
左鵬軍 (華南師範大學)

編輯部

陳志勇 (廣州中山大學)
吳真 (中國人民大學)
陳旭耀 (井岡山大學)
李芳 (中國社會科學院)
肖少宋 (華南師範大學)
仝婉澄 (廣州大學)
熊靜 (上海大學)
彭秋溪 (廣州暨南大學)



子弟書全集（全 10 卷）

編者：黃仕忠 李芳 關瑾華

出版社：社會科學文獻出版社

定價：9800.00 圓

出版時間：2012 年 12 月

國家出版基金資助項目，第三屆中國出版政府獎圖書獎提名獎

子弟書是由清代八旗人士創制的一種說唱藝術，體裁為詩體韻文，多為七字句。子弟書取材十分廣泛，不僅具有極高的文學藝術價值，而且具有重要的文化史價值，是了解清代中後期北京及東北地區社會文化不可或缺的資料。同時在北京方言俗語和語音、詞語研究方面，更是一個有待開發的寶庫。

目 錄

- 《五倫全備記》朝鮮文獻資料輯考 吳秀卿 / 1
韓國文集所見元明清戲曲資料輯考 程 芸 / 29
- 1960年代“星國留聲”的台灣歌仔戲班演出印記
與唱片錄製 蔡欣欣 / 74
《中國戲本》導論 威廉·斯坦頓撰 徐巧越譯 夢 珂校訂 / 104
- 明代戲曲選集中的目連戲 吳書蔭 / 122
明代坊刻曲選對《三國志》戲目的改竄及動因探考 陳志勇 / 131
- 清蒙古車王府舊藏彈詞述考 丁春華 / 150
雅俗共賞 賡歌一絕
——清代岔曲《風雨歸舟》拾掇 鮑震培 / 169
- 何良俊《四友齋叢說》版本考述 辜夢子 / 180
論清代筆記中散見戲曲史料的學術價值 趙興勤 / 197
- 新發現的明代戲曲家茅維雜劇兩種 趙紅娟 何 等 / 226
清代曲論家于振與他的《訂正宮調二十二則》 黃義樞 / 243
《復莊今樂府選》詳目 陳妙丹 / 260
- “小傳統”中的“小傳統”
——評《中國民間小戲史論》 王小岩 / 349
- 後 記 / 359
徵稿啓事 / 361

Contents

- The Compilation and Study of Literature Materials About *Wulun quanbeiji* (《五倫全備記》) in the Chosun Dynasty *Sookyung Oh / 1*
- The Compilation and Study of the Yuan, Ming and Qing Dynasties' Drama Materials in Southern Korean Anthologies *Cheng Yun / 29*
- The Performance and Record of Ke-tsai Opera Troupe of Taiwan in Singapore During the 1960s *Tsai Hsin Hsin / 74*
- William Stanton and *The Chinese Drama* (《中國戲本》)
Written by William Stanton, Translated and Introduced by Xu Qiaoyue, Revised by Meng Ke / 104
- The Mulian Dramas in Drama Anthologies of the Ming Dynasty *Wu Shuyin / 122*
- The Emendations of Dramas Adapted from *The Records of Three Kingdoms* (《三國志》) in Drama Anthologies Compiled by Bookshops in the Ming Dynasty And Its Motivations *Chen Zhiyong / 131*
- The Description and Study on the Old Tanci Collection Stocked in Mongolian Prince Che's Mansion in the Qing Dynasty *Ding Chunhua / 150*
- Study on Chaqu *Fengyu guizhou* (《風雨歸舟》) of the Qing Dynasty *Bao Zhenpei / 169*
- The Editions of He Liangjun's *Siyouzhai congshuo* (《四友齋叢說》) *Gu Mengzi / 180*

- The Academic Value of Scattered Historical Records about
Drama in Literary Sketches of the Qing Dynasty *Zhao Xingqin* / 197
- Two New-found Zaju Scripts Compiled by Dramatist Mao
Wei in the Ming Dynasty *Zhao Hongjuan, He Deng* / 226
- Drama Researcher Yu Zhen and His *Dingzheng gongdiao ershierze*
(《訂正宮調二十二則》) in the Qing Dynasty *Huang Yishu* / 243
- The Detailed Catalogue of *Fuzhuang jinyuefu xuan*
(《復莊今樂府選》) *Chen Miaodan* / 260
- The “Little Tradition” in the “Little Tradition”: Review on *Zhongguo*
minjian xiaoxi shilun (《中國民間小戲史論》) *Wang Xiaoyan* / 349
- Editor’s Note / 359
- Solicitation for Contributions / 361

《五倫全備記》朝鮮文獻資料輯考

吳秀卿*

摘要：明丘濬所撰《五倫全備記》，明中叶即傳到朝鮮，並有翻刻，或作為漢語教材刻印的諺解本，也有演繹為小說者。這些文獻今日仍多保存於世，它們對於研究此劇作者以及此劇在朝鮮時期的傳播情況，具有重要價值。茲將其中的序跋資料加以彙輯梳理，略加考訂，說明有關文獻及人物的情況，以便於學者利用。

關鍵詞：丘濬 五倫全備記 朝鮮 諺解

一 朝鮮時期接受《五倫全備記》概況

《五倫全備記》，通常被認為是丘濬所撰的一部以教化為目的的說教劇。中國本土只流傳唐氏世德堂刊《新刊重訂附釋標注出相伍倫全備忠孝記》（以下簡稱“世本”），係孤本，收於《古本戲曲叢刊》初集。1994年，筆者寫了一篇《奎章閣本〈五倫全備記〉初探》的論文，向中國戲曲學界報告了韓國奎章閣圖書館所收藏的《新編勸化風俗南北雅曲五倫全備記》（以下簡稱“奎本”）的特色和意義。^①奎本，原本四卷，現在留存元亨二卷，二冊。木板本，高寬32.5cm×22.5cm，四周單邊，框郭21.3cm×14.9cm，有界。半頁9行17字，版心為：上下內向黑魚尾。教誨廳刊印。奎本總共二十八段，雖然只留下元亨二卷，但前面有一篇序，殘存幾條凡例，提供有關《五倫全備記》的新的信息，所以其版本意義不小。其刊刻形式也很獨特，最大的特點是唱詞刻成小字，賓白刻成大字。因為中國戲曲版本一般都以唱詞為

* 吳秀卿，女，韓國漢陽大學教授。主要從事中國戲曲研究。撰有《奎章閣本〈五倫全備記〉初探》《再談〈五倫全備記〉——從創作、改編到傳播接受》等。

① 1994年8月在日本福岡召開的中國域外漢籍研究學術會議上，筆者提交《奎章閣本〈五倫全備記〉初考》，向中國戲曲學界第一次介紹了奎章閣本《五倫全備記》。

要而刻成大字，所以這是中國戲曲在全世界上獨一無二的刊刻方式。

因為《五倫全備記》在朝鮮是一部用以培養漢語譯官的教科書，戲曲採用對話體的口語，適合學習口語，且其內容強調五倫，正符合于朝鮮士大夫的口味，因此《五倫全備記》被選為16世紀朝鮮的漢語會話課本，由司譯院選為漢語教科書。當時，朝鮮人既然不能唱，那麼對他們來說，以學習會話為重點，賓白比詩詞曲的韻文唱詞重要，所以強調了賓白。《五倫全備記》包含的內容相當豐富，對具有古文素養的朝鮮士大夫而言，當時口語的賓白却不好懂，學習起來很吃力，因此不但把這部中文本《五倫全備記》刊印過幾次，還花時間和人力把它翻譯出版，這就是《五倫全備諺解》（簡稱“諺解本”）。^①自從世宗創制“訓民正音”（1443年，頒布于1446年）以後，經史子集各部諸書用它翻譯得很多。

《五倫全備諺解》是1721年（朝鮮景宗元年，康熙六十年）在司譯院刊行的一種中文課本，在中文原文下用表音文字“訓民正音”表示發音，並用訓民正音翻譯，構成一種中韓對照翻譯本。據譯官高時彥（1671~1734）的序文，可以瞭解當時的翻譯情況：起初為譯官們所用的中文課本有《老乞大》《朴通事》《直解小學》三種，後來因為《直解小學》的文章不適合於學習白話而廢，《五倫全備記》則由於內容既合乎當時朝鮮的禮教觀念，文章也豐富多彩，遂被選為教學中文的課本。但《老乞大》《朴通事》已都有諺解本，僅《五倫全備記》未曾翻譯，且教學時多有歧說，因此肅宗二十二年（1696，康熙三十五年）起開始翻譯，續續斷斷，直到1720年纔得以完成，1721年由司譯院刊行。該書八卷，五冊裝，木板本。由序文、凡例、引用書目、本文四個部分構成。凡例共12條，闡明了諺解的目的、注釋的需要及其方法、中文的音韻體系、漢字表音方法、原文的校訂、劇中人物的名字等問題。漢字表音方法，主要根據《四聲通解》（崔世珍所編，1517年），而以當代口音為輔，右邊表俗音，左邊表正音。引用書目多達234種。正文部分，因為該書的目的在訓練中文口語會話，所以僅翻譯了賓白部分，略去曲詞部分，但還維持着原本的對話體形式，大致可以看出整本戲曲的內容。

① 吳秀卿：《奎章閣本〈五倫全備記〉初考》，載《中華戲曲》第20輯，1997；《〈五倫全備記〉新探》，載《明清戲曲國際學術研討會論文集》，台灣“中央研究院”文哲研究所，1998。

作為朝鮮時代由官方主導進行翻譯的唯一的中國戲曲諺解本，這個文本有其特別的價值。

關於《五倫全備記》的作者，雖目前沒有出現明確署名為丘濬的版本，但明清以來一直被認為是丘濬。丘濬（1421～1495），明代宗景泰五年（1454）進士，瓊山（今屬海南）人。字仲深，號深菴，又號瓊山先生、瓊臺等，謚號文莊。著述有《大學衍義補》一百六十卷，及《世史正綱》《家禮儀節》《丘文莊集》《瓊臺集》等。《大學衍義補》在弘治六年（1493）丘濬還在世時，已在朝鮮被刊行。據較早被發現的韓國奎本序文所云：“予偶于士大夫家得赤玉峰道人所作《五倫全備記》讀之。”知奎本的作者乃赤玉峰道人。又據徐朔方先生考證，奎本序文是崑山人張情在隆慶四年庚午（1570）寫的。嘉靖十九年（1540）序的《百川書志》卷六史部外史類著錄《伍倫全備記》三卷，亦云：“國朝赤玉峯道人瓊臺邱濬撰，凡二十八段。”可見嘉靖初高儒所看到的也是二十八段本，雖然卷數不一致。因為這“二十八段”的“段”，就是“官本雜劇段數”的“段”，是較古老的用法，明清版本中少見。所以《百川書志》所謂“赤玉峯道人”和“二十八段”等信息，證明1540年以前的版本和奎本屬於同一個系統。雖然據《百川書志》，也可以說赤玉峰道人就是瓊臺丘濬，但赤玉峰道人究竟為何人，一直有爭論。依照以往積累的對早期南戲的研究，從體制、內容及文字的分析可以判斷，現傳奎本和世本確是同一部南戲演出本，似乎不像大學者丘濬手筆。所以徐朔方先生所推，赤玉峰道人為明初民間書會才人。^①但另一種觀點認為按情理推斷，由丘濬改編，也有可能。^②

不過，過去筆者忽視了較重要的一些資料，如《九宮正始》。《九宮正始》【正宮】收【傾杯賞芙蓉】和【秦娥樂】，【南呂】收【臨江仙】和【香雲轉月】，皆題云“《綱常記》”。且在【正宮·傾杯序】注云：“至明初景泰朝瓊山丘先生所撰之《綱常記》有【傾杯賞芙蓉】。”雖然《綱常記》系統已不傳全本，痕迹不多，無從得知其全貌，但仍可知丘濬撰過《綱常記》，且其時間

① 徐朔方：《奎章閣藏〈五倫全備記〉對中國戲曲史研究的啓發》，《韓國研究》1994年第1期。當時本人提供奎本複印件，經過多次交流書信討論之後，徐先生考證出序文作者為張情，並寫就此文。

② 孫崇濤：《關於奎章閣藏本〈伍倫全備記〉——致吳秀卿女士》，《戲曲研究》第54輯，1998。

就是景泰朝(1450~1457)。除此以外,《善本戲曲叢刊》裡《吳歛萃雅》《增訂珊珊集》也收《祖錢》中的【傾杯御芙蓉】套,題為《伍倫記》。《南詞新譜》引用《伍倫全備》,下原注:“丘瓊山作”。《南北詞廣韻選》收【仙呂·傍妝臺犯】四支、【仙呂·望吾鄉】套和【正宮·傾杯玉芙蓉】套,題為“《五倫全備》”,還收【中呂·漁家傲】,題為“明丘文莊作《五倫記》”。可見,十五六世紀曲家大致認為丘瓊山於景泰朝撰這一套曲子,且那部作品就是《綱常記》,也被稱為《五倫記》《伍倫記》《伍倫全備記》《五倫全備》等。但是否和現傳《五倫全備記》屬於同一個系統,還不便斷定,不過,胡忌先生又找出來了一條更重要的材料。弘治十一年(1498)白雲散仙《重訂慕容暗琵琶記序》云:“瓊臺先生云:‘每見世人扮雜劇,無端誣賴前賢。伯喈受屈十朋冤。九原如可作,怒氣定冲天。’豈不信哉!”這裏所引用的四句正是現存本《五倫全備記》開場白說中的【臨江仙】詞句。白雲散仙序文寫於1498年,距丘濬卒後纔三年。這是目前“丘濬說”最重要的又是最早的證據,說明現存本【臨江仙】詞出於丘濬之手,^①現存本《五倫全備記》出於丘濬之手的可能性也更大。

最近,我又發現了一些新的材料,可以提供更多線索來說明問題。

第一個新材料是韓國啓明大學圖書館所藏《五倫全備記》四卷(以下簡稱“啓本”),木板本。卷一、二、四作為貴重本,收為一組,卷三別置,藏於古書室。卷一、二、四,高寬29cm×18.7cm,四周單邊,半頁匡郭21.6cm×14.9cm,有界。9行17字,大黑口,內向黑魚尾。^②經筆者考察,啓本為目前最早傳入朝鮮的版本系統,大致傳入於朝鮮中宗時期(1488~1544),乃編撰《五倫全備諺解》時所根據的兩種底本中所謂的“古本”系統,有迂愚叟序。從這序文內容可以考證出迂愚叟就是丘濬,並可以確定迂愚叟的序文就是丘濬自序。據此,還可以考定《五倫全備記》是丘濬未及第之庚午年

① 凌刻麗仙本《琵琶記》附錄《重訂慕容暗琵琶記序》,署名“白雲散仙”。此條為胡忌先生所提供。當時(1997年)胡先生讀拙文之後,最早注意到此條,致函告知,再次表示感謝,並懷念其學者風度。

② 據圖書館整理材料,卷三,高寬29.1cm×19cm,四周雙邊,半頁匡郭高寬22.3cm×15.6cm,有界。9行17字,內向黑魚尾。大小和版式與其他三卷稍有差異,可見不是同一次刊印,但字體接近,內容上,奎本和中圖本更接近,啓本四卷與其差異較大。這四卷都屬於較早進入古本系統範圍內的,統稱為啓本。

(景泰元年, 1450) 在南京所撰。詳細的論證見於筆者所撰《再談〈五倫全備記〉——從創作、改編到傳播接受》(載《文學遺產》2017年第3期)一文。第二個新材料是韓國中央圖書館藏縮微膠卷中有法國東洋語學院所藏《五倫全備記》四卷(以下簡稱“中圖本”),也是木版本。第四卷開頭有一篇跋,寫跋人青錢父改編過迂愚叟本的信息,可見中圖本屬於改編本系統。從此篇跋文推測,改編時間大致為1510年(庚午年)。通過對這些版本的比對,可以確定中圖本、奎本是同一個系統;奎本序文作者所看到的就是這一改編本的演出,然後他又把這個奎本的底本刊印了出來。徐朔方先生據奎本序文署名“玉山高並書于兩峰寒翠樓”,考證這篇序文的作者為張情,撰序於1570年。張情,蘇州崑山人,字約之,嘉靖十七年(1538)進士,官至福建副使。

那麼,什麼時候《五倫全備記》傳入朝鮮?應在嘉靖辛卯(1531)以前。因為啓本為古本系統,其中却不見一些曲譜所引的丘濬劇作的曲子,可見所謂“古本”,仍屬青錢父改編本系統,即1510年以後出現的版本。而且朝鮮的小說本《五倫全傳》有嘉靖辛卯洛西居士序、嘉靖庚戌(1550)柳仲郢跋,可見早在1531年以前,《五倫全備記》在朝鮮士大夫階層頗為流行。但這兩篇序跋中,皆不說及丘濬,從朝鮮在丘濬生前就已出版他的《大學衍義補》的情況來看,似乎當時朝鮮的士子不知道此劇為丘濬作品。可見對於早期進入朝鮮的迂愚叟序本《五倫全備記》,朝鮮的士大夫由於其文章很通俗,不大認為它是丘濬之作。但在被司譯院採用為教科書時,則已經知道它是丘濬之作。後來以青錢父改編本為底本的奎本底本傳入朝鮮時,也都已知道是丘濬之作。只是這些版本都已經不是丘濬原創本,而是源自改編本系統。青錢父的改編本仍保留不少丘濬原創的面貌,只是考慮到演出效果,添加插科打諢,把太典雅難懂的唱詞改為通俗易懂的唱詞而已。

以下輯錄朝鮮有關《五倫全備記》的文獻,以作學者研究之資。

二 朝鮮有關《五倫全備記》文獻輯錄

1. 奎章閣圖書館藏本《五倫全備記》

以下輯錄其序、凡例、開場白說與第一段開頭部分。



五倫全備記序

昔者聖人既作經書以教人，又布之象魏以示教，尤恐其不師教也。又歲時屬民讀法以開導之，諄諄詳悉，惟恐斯人不入於善也。後世所謂象魏讀法之制盡廢，而所以垂世示教者，僅經書存焉耳。然其辭雅奧而理深邃，非自幼習儒書以為士者，不能盡通也，而況市井田里之人哉？又況於婦人女子哉？陳古靈為仙居令，作文以諭民，公先生而載之小學書，又因論《周禮》屬民讀法，而謂今有司能一歲三四舉行之，其於風化不無少助。然此僅可使在官及為士者知之耳，其於細民，固亦不能使之盡知也。予偶於士大夫家，得赤玉峰道人所作《五倫全備記》。讀之，惟恐其盡，然不盡亦不肯止也。書凡二十有八段，其中所述者，無非五經、十九史、諸子百家中，嘉言善行之可以為世勸戒者。言雖俚近，而至理存乎其中，其比之懸布示教、屬民讀法者，尤為詳備。況又體之以人身，見之於行事，言而易知，行而易見。凡天下之大彝倫、大道理，忠君孝親之理，處常應變之事，一舉而盡在是焉。其間雖不能無詼諧之談，然皆不失其正。蓋假此以誘人之觀聽，不然，則不終卷而思睡矣。後又於一士大夫家見有以人搬演者，座中觀者不下數百人，往往有感動者、有奮發者、有追悔者、有惻然歎息者、有泫然流涕

者。人非一人，人莫不有一事之切其身，無脫^①然無者。嗟呼！何其曲而盡、詳而切如此哉！其於國家化民成俗之意，深有所補助。回視插架萬軸之書，議論多而得效少者，顧有所不如也，雖多，亦奚用哉！假錄以歸，藏諸篋笥，觀者其無例以小說家視之哉。歲在上章敦牂嘉平月，玉山高並書於兩峰寒翠樓。

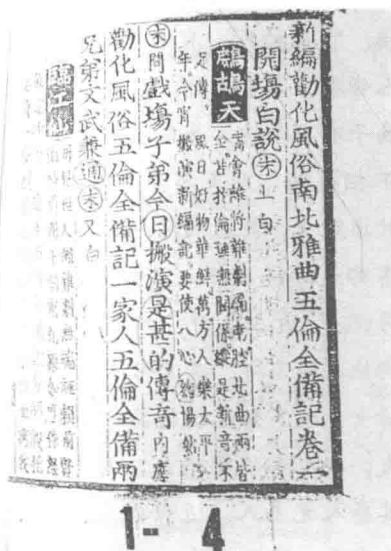
[凡例]

[前闕]^② 酒席間恐有所妨碍，須知迴避減節。

一 此記非他戲文可比，凡有搬演者，務要循禮法，不得分外有所增減，作為淫邪不道之語，及作淫蕩不正之態。

一 所作曲子，不主於聲音，而主于義理。歌唱之際，必須曲中有字，使人易曉。雖於腔調不盡合，亦不妨。

一 記中諸曲調多有出入，不合家數，蓋借聲調以形容義理，觀者不必區區拘泥可也。



① 脱，字迹模糊，不確。

② 序文後，缺頁，因此不見“凡例”二字。但將奎本凡例留下的部分和啓本完整凡例作比較，版式完全一樣，可以猜測在此缺啓序和凡例前半部分。

開場白說^①

(末上白)【鷓鴣天】書會誰將雜劇編，南腔北曲兩皆全。若於倫理無關係，縱是新奇不足傳。風日好，物華鮮，萬方人樂太平年。今宵搬演新編記，要使人心總惕然。

(末)問戲場子弟，今日搬演是甚的傳奇？(內應)勸化風俗《五倫全備記》。一家人五倫全備，兩兄弟文武兼通。(末又白)

【臨江仙】每見世人搬雜劇，無端誣賴前賢。伯喈負屈十朋冤。九原如可作，怒氣定冲天。這本《五倫全備記》，分明假託名傳。一場戲裏五倫全。借他時世曲，寓我聖賢言。

【西江月】亦有悲歡離合，始終開闔團圓。白多唱少，非工不會把腔填。要得看的個個易知易見。不免插科打諢，粧成醜態狂言。戲場無笑不成歡，用此疎人觀看。

伏以天生萬物，人為最靈。人有五倫，道其最大。五倫者何？父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有序，朋友有信。這五倫中三綱為大。何為三綱？父為子綱，君為臣綱，夫為婦綱。兄弟便是長幼之序，師生便屬朋友之倫。官長於民，有君臣之分。庶妾於夫，有夫婦之義。這三綱五倫，人人皆有，家家都備。只為人在世間，被那物欲牽引，私意遮蔽了。所以為子有不孝的，為臣有不忠的，父母有不慈的，兄弟有不和的，夫妻有不相得的，朋友有不相信的。是以聖賢出來，做出經書，教人習讀；做出詩章，教人歌誦。無非勸化世人，使他箇箇都盡五倫的道理。然經書都是論說道理，不如詩歌吟咏性情，容易感動人心。曾見古時老先生每說：“古人之詩，如今之歌曲。”古人歌詩而今見在，雖讀書秀才，說與他也曉不得，況其餘人？不獨是古詩，今人做的律絕選詩，說與小人婦女，也不知他說箇甚的。若是今世南北歌曲，雖是街市子弟、田里農夫，人人都曉得唱念。其在今日，亦如古詩之在古時，其言語既易知，其感人尤易入。近世以來，做成南北戲文，用人搬演，雖非古禮，然人人觀看，皆能通曉，尤易感動人心，使人手舞足蹈而不

① 原本卷一在第一段之前有這一段“開場白說”。

自覺。但他做的多是淫辭艷曲，專說風情閨怨，非惟不足以感化人心，倒反^①被他敗壞了風俗。間或有一兩件關係風化，亦只是專說一件事，其間不免駁雜不純。近日才子新編出這場戲文，叫做《五倫全備記》。發乎性情，止乎義理，蓋因人所易曉者以感動之。搬演出來，使世上為子的看了便孝，為臣的看了便忠，為弟的看了敬其兄，為^②兄的看了友其弟，為夫婦的看了相和順，為朋友的看了相敬信，為繼母的看了不虐前子，為徒弟的看了不悖其師，妻妾看了不相嫉妬，妯娌看了不相忌害，善者可以感發人之善心，惡者可以懲創人之逸志。勸化世人，使他有則改之，無則加勉。自古以來傳奇，都沒這箇樣子。雖是一場假託之言，實關萬世綱常之理。其於世教不無小補。在座君子，用心觀聽，請肅靜。

此是戲場頭一節，首先出白是生來。第一段，段內稱大生即伍倫全，小生即伍倫備，淨即安克和，末即永安，丑即醉漢也。後凡言大生、小生者，皆指倫全、倫備也。此下諸段，曰丑、曰末、曰淨、曰外者，非指一人，隨事各異，故每段下，各有別註。此一段記伍倫全兄弟遊春、相勸戒之辭。^③

（大生扮伍倫全出白）小生姓伍，名倫全，字喚做天常，是春秋時伍子胥的後代。……

2. 啓明大學圖書館藏本《五倫全備記》

以下輯錄其序、凡例與第二十八段收尾部分。

五倫全備記序

歲在庚午，余倦遊，歸寓金陵新河之旅邸。偶觀優戲，見座中歎歎流涕者。嘆曰：此樂之土苴爾，顧能感人如此夫！則夫樂道大成之際，

① 啓本、奎本、中圖本都作“友”，據世本改。

② 原文衍一“爲”字，今刪。

③ 此段為朝鮮編者添加的原按語。《五倫全備記》朝鮮版本，每一段開頭都有這一段說明，啓本、奎本、中圖本的體例皆同。可以推測，當時朝鮮司譯院負責編印者，為幫助學習的人而加以說明該段內容及角色分配情況，因為朝鮮沒有這種角色制度。